



<https://reurl.cc/Dv94QO>

# DPLL NEWS

逢甲大學外文系新聞

## TODAY'S DISPATCH

今日快訊



**Shares fall as new Covid strain spooks investors**  
投資者憂心變種新冠病毒 幣值下跌 (P. 8)



**Taichung MRT Green Line draws 70,000 on first day of free rides**  
台中捷運綠線首日免費試乘吸引70,000人次 (P. 22)

## TODAY'S NEWS

今日新聞

Domestic Politics 國內政治

**Number of Hongkongers seeking residency in Taiwan reaches record high**

International Politics 國際政治

**US forces begin to move out of Somalia**

Economics/Business 經濟/商業

**Shares fall as new Covid strain spooks investors**  
**The impact of COVID-19 on aviation**

Social news 社會新聞

**Ban on surgical mask exports, domestic retail sales lifted June 1 in Taiwan**

**Taichung MRT Green Line draws 70,000 on first day of free rides**

Sports 體育

**Jeremy Lin doesn't end up signing with Golden State Warriors' G League team**

Science and technology 科技新知

**We urgently need research': inaction against antibiotic resistance poses global threat says WHO report**

Arts and culture/ Entertainment 藝文/ 娛樂

**Banksy: New coronavirus-inspired artwork appears on Tube**

**BTS: Band gets first ever Grammy nomination for K-pop**

# NUMBER OF HONGKONGERS SEEKING RESIDENCY IN TAIWAN REACHES RECORD HIGH

來台申請居留權的港人數量達到歷史新高



From January to October, a total of 7,474 Hongkongers applied for Taiwanese residency, which is significantly higher than the previous year's total, stated Chiu Chui-cheng (邱垂正), deputy minister of the Mainland Affairs Council. In 2019, 5,858 people from Hong Kong sought resident permits in Taiwan.

今年，申請在台居留權的香港人數量達到了歷史新高，相當於是從被北京控制的領土外逃。大陸委員會副部長邱垂正說，從一月到十月，總共有7,474名香港人申請在台居留權，這數量遠多於去年的總數。2019年，有5858人從香港來台灣想申請居留證。

# NUMBER OF HONGKONGERS SEEKING RESIDENCY IN TAIWAN REACHES RECORD HIGH

來台申請居留權的港人數量達到歷史新高

Only a handful of Hongkongers have been allowed to come to Taiwan due to the strict travel restrictions imposed by authorities in light of the ongoing pandemic. Only dependents and those who need to fulfill work assignments or business contracts are allowed into the country, according to Chiu.

The deputy minister predicted that there would be more Hongkongers seeking to move to Taiwan once social mobility returns to normal.

“We need to be proactive and support them with institutional arrangements. This is our pending assignment,” noted Chiu. The government will work with civil groups and academia on refining legislation and systems, he said, adding that “This is what ‘stand with Hong Kong’ means.”

邱垂正指出，當前台灣政府針對新型冠狀病毒採取嚴格的邊境管制，只有少數的香港人能夠來台，像是跨國公司移動、商務履約，以及依親等。

副部長預計，一旦未來社會流動性回歸正常，將會有更多的香港人會尋求移居台灣

「我們要超前部署，做好制度性安排，來幫助他們，這是我們接下來的工作」，邱垂正表示，政府會跟民間團體與學界共同合作，制定更完善的法律與制度，「這才是真正的在撐香港」。

# US FORCES BEGIN TO MOVE OUT OF SOMALIA

美軍開始從索馬利亞撤離



US forces that had been positioned in Somalia have begun their withdrawal from the country and redirected to other bases in East Africa. "I directed the activation of a joint task force, JTF-Quartz, built around the headquarters of Special Operations Command-Africa, to oversee Operation Octave Quartz, the directed re-positioning of U.S. forces from Somalia to other bases in East Africa," said Gen. Stephen Townsend, the commander of US Africa Command, in a statement Saturday.

過去駐紮在索馬利亞的美軍部隊，開始從該國撤退並移師美軍在東非各地的基地。美國非洲司令部總司令史蒂芬·湯森德星期六以聲明表示：「我負責聯合特遣部隊的啟動，即建立在美國特種作戰非洲司令部總部附近的 JTF-Quartz，監督 Octave Quartz 行動，行動任務主要從索馬利亞移防至東非的各地基地。」

# US FORCES BEGIN TO MOVE OUT OF SOMALIA

美軍開始從索馬利亞撤離

Earlier this month, President Donald Trump ordered the majority of US troops to leave Somalia "by early 2021," in just one of the major military policy decisions being taken in the final days of his administration." The President of the United States has ordered the Department of Defense and the United States Africa Command to reposition the majority of personnel and assets out of Somalia by early 2021," the Pentagon said in a statement at the time.

US troops in Somalia primarily train and advise local Somali forces as they battle al Qaeda's largest affiliate, Al-Shabaab. The US military also carries out airstrikes against Al-Shabaab and the local ISIS affiliate in the country, killing a top Al-Shabaab leader in a targeted strike in September. CNN previously reported that a Pentagon inspector general report found that the terrorist threat in East Africa is not degraded and that Somali forces are not able to confront the threat without US support.

本月初，在美國總統唐納·川普執政進尾聲之際作出了重大的軍事決策，他下令最晚在 2021 年初大部分的美軍將離開索馬利亞。五角大廈發布一份聲明：「美國總統下令國防部和美國非洲司令部在 2021 年初前調離大部分在索馬利亞的人員與資產。」

美軍在索馬利亞主要訓練和提供建議給當地的索馬利亞部隊，對抗蓋達組織最大的分支機構，青年黨。另外，美軍也對青年黨和當地的伊斯蘭國組織進行了空襲，並且在九月的一次有針對性的打擊中殺死了青年黨的領導人。美國有線電視新聞台（CNN）在先前的報導中指出，五角大廈監察長在一份報告中提出，在東非的恐怖攻擊威脅並沒有惡化，但沒有美國的支持，索馬利亞當地部隊就無法面對恐怖攻擊的威脅。



# NUMBER OF HONGKONGERS SEEKING RESIDENCY IN TAIWAN REACHES RECORD HIGH

來台申請居留權的港人數量達到歷史新高

Wu Jie-min, a researcher from Academia Sinica, argued that Hong Kong is currently “under undeclared martial law.” Taiwan can be a node of information, logistics, and networks as the international community takes action to support Hong Kong, he observed.

The government should consider the transition of Hong Kong’s status in the post-pandemic era, said Wu. He added that it is also important to seek a new discourse for the development of Taiwan as a nation.

Chiang Min-yen, secretary-general of the Taiwan Citizen Front, which has been calling on the government to mull a refugee law, said the government should develop a systematic approach to provide assistance to Hong Kong’s pro-democracy activists and protesters.

中央研究院的研究員吳介民（Wu Jie-min）提出，香港目前處於“未經宣布的戒嚴令”之下。他說，隨著國際社會採取行動支持香港，台灣可以成為資訊，物流和網絡的樞紐。

吳介民說，政府應該考慮在後疫情時代香港地位的轉變。他補充說，為台灣作為一個國家的發展尋求新的論述也很重要。

台灣公民陣線的秘書長蔣旻諺一直在呼籲政府考慮制定一項難民法，他說政府應該制定有系統的方法來為香港的民主運動的人士和抗議者提供援助。

資料來源 Source: <https://www.taiwannews.com.tw/en/news/4083062>

翻譯員 Translators: 羅偲僑、陳樺仁、陳宇庭

編輯 Editor: 羅偲僑

# US FORCES BEGIN TO MOVE OUT OF SOMALIA

## 美軍開始從索馬利亞撤離

"Despite many years of sustained Somali, US, and international counterterrorism pressure, the terrorist threat in East Africa is not degraded: Al-Shabaab retains freedom of movement in many parts of southern Somalia and has demonstrated an ability and intent to attack outside of the country, including targeting US interests," the inspector general report said.

Townsend, in his statement on Saturday, emphasized that "the U.S. is not withdrawing or disengaging from East Africa."

"We remain committed to helping our African partners build a more secure future," he said. "We also remain capable of striking Al-Shabaab at the time and place of our choosing—they should not test us."

督察長表示：「有了許多年來索馬利亞、美國和國際反恐組織之間合作多年給的壓力，東非的恐怖組織威脅並未升高：青年黨在索馬利亞南部許多地區仍持續有所行動，還有意在外圍地區發動襲擊，包括鎖定美國的利益。」

湯森德在周六的聲明中強調：「美國軍隊並非撤退東非。」

接著說道：「我們仍然致力於協助在非洲的夥伴建立更安全的未來。我們絕對有信心在我們有選擇的時間和地點襲擊青年黨，他們不應該以身試法。」

資料來源 source: <https://edition.cnn.com/2020/12/19/politics/somalia-troop-withdrawal-trump/index.html>

By Ryan Browne, CNN Updated 1437 GMT (2237 HKT) December 19, 2020

翻譯員 Translators: 蔡蕙安、劉冠妤、陳敬潼

編輯 Editor: 蔡蕙安

# SHARES FALL AS NEW COVID STRAIN SPOOKS INVESTORS

投資者憂心變種新冠病毒 幣值下跌



Shares in London dropped and the pound lost ground after several EU countries closed their borders to the UK, which has reported a new variant of coronavirus.

London's FTSE 100 index fell as much as 3%, before recovering slightly and ending 1.7% lower, as travel firms and others saw big declines. The main German market fell 2.8%, while in France the key bourse dropped 2.4%. US markets were more mixed, amid relief over progress on a virus aid package.

在若干歐盟國家關閉與英國的邊界因其境內爆發變種新冠病毒後，倫敦股市及英鎊雙雙下跌。

倫敦富時100指數（FTSE 100）下跌3%，其後小幅回升，終場收盤下跌1.7%，旅遊公司和其他相關行業均出現大幅下跌。德國主要股市下跌2.8%，而法國主要證交所下跌2.4%。美國市場情況為好壞參半，因為疫情的援助計劃正進展中。



# SHARES FALL AS NEW COVID STRAIN SPOOKS INVESTORS

投資者憂心變種新冠病毒 幣值下跌

After falling in opening trade, the Dow ended the day up 0.1%, while the S&P 500 dropped 0.4%. The NASDAQ fell 0.1%. Earlier, the pound fell more than 1% against the euro and dropped 1.6% against the dollar.

Travel curbs hit airline stocks, with British Airways' owner IAG sinking nearly 8% and EasyJet tumbling 7.2%. Aircraft engine maker Rolls-Royce was also badly hit, falling more than 3%.

The route was replicated on other European markets. Air France-KLM shares dropped 4%, while planemaker Airbus was down roughly 3%. "Investors' rosy expectations for 2021 have suddenly vanished," said Kazuhiko Saito, chief analyst at commodities broker Fujitomi Co.

而在開盤交易下跌後，道瓊工業指數(Dow)較前一天收盤上漲0.1%，標準普爾500指數(S&P 500)下跌0.4%。納斯達克指數(NASDAQ)下跌0.1%。稍早，英鎊兌歐元下跌超過1%，兌美元下跌更達1.6%。

旅遊禁令打擊了航空股，國際航空集團(IAG)旗下的英國航空公司(British Airways)下跌近8%，易捷航空(EasyJet)下跌7.2%。飛機引擎製造商勞斯萊斯(Rolls-Royce)也受到嚴重打擊，下跌超過3%。

其他歐洲市場也受到了嚴重打擊。法荷航集團(Air France-KLM)股價下跌4%，而飛機製造商空中巴士公司(Airbus)股價下跌約3%。大宗東京商品經紀公司Fujitomi Co.首席分析師Kazuhiko Saito說：「投資者對2021年的美好期望突然幻滅了。」

# SHARES FALL AS NEW COVID STRAIN SPOOKS INVESTORS

投資者憂心變種新冠病毒 幣值下跌

As well as renewed concern about Covid-19 cases, UK investors were reacting to another missed deadline in trade talks with the EU. London and Brussels are trying to reach a trade deal before the Brexit transition period ends on 31 December. The talks are set to continue on Monday between negotiators.

The stalled negotiations have been partly responsible for the pound fluctuating over recent weeks. Optimism that a deal would be struck had triggered a four-day winning streak for sterling, pushing it back up to just under \$1.36 before it reversed course again.

Earlier on Monday, the pound fell towards \$1.32, with the dollar also being buoyed after a \$900bn (£660bn) plan to help the US economy weather the coronavirus pandemic was agreed. However, the pound later regained some of those losses, rising above \$1.33.

除了對Covid-19病例再次表示擔憂外，英國投資者也對英國脫歐貿易談判又再次觸礁產生恐懼。英國政府與歐盟正試圖在12月31日脫歐過渡期結束前達成貿易協定。談判將在本月21號星期一繼續進行。

談判停滯不前是近幾周英鎊波動的原因之一。而樂觀地認為將達成一項協議引發了英鎊連續四日上升的走勢，將其推升至略低於1.36美元的水平，然後拉回。

在21號稍早，英鎊下跌到將近1鎊兌1.32美元的水準。隨著美元幣值因為通過了9,000億美金（6600億英鎊）疫情紓困案而走勢強。不過，英鎊隨後小幅拉回，為1鎊兌1.33美元。